

Luis CHARLO BREA

CARTA INÉDITA DE B. ARIAS MONTANO A
LEVINO TORRENCIO EN *MS. ESTOC. A 902*

1. Introducción¹

Hace ya unos años Baldomero Macías² nos hacía conscientes de la enorme dispersión que había sufrido la correspondencia que Arias Montano sostuvo, en latín y en castellano, con los numerosos contactos y amistades que, en su actividad privada y pública, había mantenido. Más recientemente Antonio Dávila dedicó todo un capítulo de su estudio introductorio³ a las 'fuentes para una edición del epistolario de Arias Montano', donde insistía en esa misma idea.

Nos proponemos en este trabajo editar una de las cartas que el escritor español envió al segundo obispo de Amberes, Levino Torrencio. Dicha carta se encuentra en los folios 210v-211 del manuscrito A902 de la Biblioteca Real de Estocolmo, manuscrito que describe en las páginas citadas Baldomero Macías, quien realiza además una sucinta historia de dicho manuscrito.

2. La correspondencia entre el frexnense y su interlocutor flamenco

Si las veintinueve cartas⁴ que Torrencio escribió a Montano están suficientemente documentadas y publicadas⁵, no ocurre lo mismo con

¹ El presente trabajo forma parte del proyecto de investigación de la DGICYT BFF 2000-1069.

² Cf. Baldomero Macías Rosendo, *La Biblia Políglota de Amberes en la correspondencia de Benito Arias Montano (Ms. Estoc. A 920)* (Huelva: Universidad, 1998), pp. LII-LIV. Agradecemos a nuestro compañero y amigo Baldomero Macías no sólo el conocimiento de esta carta sino también el texto de la misma y la oportunidad para su estudio y publicación.

³ Cf. Antonio Dávila Pérez, *Benito Arias Montano. Correspondencia conservada en el Museo Plantin-Moretus de Amberes*, 2 vols (Alcañiz - Madrid: Instituto de Estudios Humanísticos-CSIC, 2002), pp. LI-LXI.

⁴ Cf. mi artículo 'Una nueva carta de Torrencio a Arias Montano', *Revista Agustiniiana*, 39, 120 (1998), 1079-1115.

⁵ Conocemos dos ediciones. La primera de ellas por M. de Ram en *Compte Rendu des Séances de la Commission Royale d'Histoire, Deuxième Série*, 7 (1855), 235-325, for-

las que Montano pudiera haber escrito a Torrencio. Independientemente de que sea un tópico el que un interlocutor se queje de la falta de respuesta por parte del otro⁶, la lectura de las cartas de Torrencio nos induce a creer que, a pesar de sus quejas, fueron más de una las cartas que Montano le escribió.

Torrencio efectivamente se queja en muchas ocasiones de no recibir carta de Montano. Ya en la primera carta que le dirige, con fecha 15 de julio de 1584, le escribe al despedirse: 'En tibi materiam satis amplam ad scribendum, qui iam tot annis, ad me quod attinet, siluisti ne ad eam quidem respondens epistolam ad te meam, qua Becani nostri opera tibi dedicaui'⁷.

Más duras son sus palabras en las dos cartas siguientes, cuando le agradece el envío como regalo de varias piedrecitas con propiedades curativas llamadas bezoares: 'Non credas tamen quantopere doluerim nullas tam insigni muneri literas tuas adiunctas fuisse. Id enim officii uetus nostra familiaritas flagitabat', le escribe en la segunda⁸, mientras que en la tercera⁹ le espeta ya sin miramientos: 'Et quidem amicum te mihi esse non dubito; quid ergo breue aliquod epistolium ei denegas, quem muneribus honoras? Mallem hic uerba quam dona, ut uel hoc tantum, quod uiuis et uales, abs te potius quam ab aliis intelligam.'

Y es que Montano, aunque en cartas a otros interlocutores le mandaba cariñosos saludos, ni siquiera le agradecía directamente los obsequios que de él recibía. 'Haesit autem mihi', le escribe Torrencio en su carta quinta¹⁰,

scrupulus nonnullus, quod, tametsi scripserim frequentius, nullum unquam abs te responsum acceperim. Quin et uersiculos misi aliquos quos de Oran-gii principis caede et de Antuerpiae oppugnatione scripsi¹¹; non itaque sine

mando una colección específica; la segunda, edición crítica en este caso, donde se encuentran desperdigadas entre toda la correspondencia, 1203 cartas en total, por Marie Delcourt y J. Hoyoux (eds.) *Laeuinus Torrentius. Correspondance*, 3 vols (Paris: Société d'Édition Les Belles Lettres, 1950-1954). Cf., en cuanto a las fechas de esta correspondencia, nuestro artículo, 'Acotaciones al Arias Montano de Ben Rekers', *Humanística* (antes *Trivium*, Jerez de la Frontera), 12 (2000-2001), 25-30. Nosotros mismos hemos preparado una edición, también crítica y con su correspondiente traducción, de estas veintinueve cartas, actualmente en prensa.

⁶ Cf. P. Gugusi, *Evoluzione e forme dell'epistolografia nella tarda Repubblica e nei primi due secoli dell'Impero. Con cenni sull'epistolografia preciceroniana* (Roma, 1983).

⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 89, p. 186.

⁸ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 138, p. 287.

⁹ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* I, carta 248, p. 462.

¹⁰ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* II, carta 385, p. 174.

¹¹ Una amplia bio-bibliografía de este humanista puede verse en *Biographie Nationale*, 25 (Bruxelles, 1930-1932), s.v. *Torrentius* (Laeuinus). Más reducida en mi artículo,

causa silentium tuum saepe admiratus sum. Cum tamen interea temporis saepe salutare me iusseris atque hesterno etiam die Plantinus noster quem grauitur aegrotantem inuiseram, inter alia nunciauerit meas te literas desiderare, fieri non potest ut beneuolentiae aliquid decesserit. Tantum hoc ueteri amicitiae nostrae tribue ut ualere te et in amore persistere tua intelligam manu: paucis uerbis magnum adferes solatium.

Así podríamos seguir con toda la correspondencia. Añadamos, sin embargo, todavía, que Torrencio insiste una y otra vez en escribir a su amigo, aunque éste no le responda en absoluto, como leemos en la carta 11¹², 'ad quas literas etsi non responderis', o en la siguiente¹³, 'tuum quidem, uir clarissime, ut et ipse sileam mihi imperat silentium; neque enim tibi literas ego sed tu mihi responsum debes', o guarde silencio en algún asunto determinado, como puede ser el de los bienes del monasterio que dirige, como leemos en la carta 21¹⁴, 'tu uero post tam longam moram fac, quaeso, intelligam res monasterii mei tibi curae fuisse', o, con más rotundidad en la 22¹⁵, 'plura non addam, nisi ut petitionem pro miserabili monasterio nostro iterum commendem, de qua non possum profecto non mirari tam constans tuum silentium', con tal que los asuntos de Flandes o de la Iglesia de la que es pastor reciban algún impulso bienhechor, como leemos en la 16¹⁶, 'utinam uel tacente te fieri uideam aliquid pro republica quod tantopere laboranti prosit', o en la carta 17¹⁷, 'atque hoc ipsum est, quod desidero atque expecto, utinam uel tacente te fiat'.

Son varias, sin embargo, según deducimos, insistimos, de la lectura de las 29 cartas de Torrencio a Montano, las cartas que éste le escribió. Buen ejemplo de ello es la carta 7 de 30 de junio de 1588. Así leemos al comienzo de esta carta¹⁸: 'Una tandem ex tot aliis quae perierunt VI Kalendas Iulii mihi reddita est epistola tua, quam IX Kalendas Maii ad

'Aproximación al latín de Torrencio', *Calamus Renascens*, 1 (2000), 68-71. Cf. J. van Damme (ed.), *Laevinus Torrentius, Tweede bisschop van Antwerpen (Tentoonstelling in de Onze-Lieve-Vrouwekathedraal te Antwerpen 6 mei-30 juni 1995 en de Faculteitsbibliotheek Theologie van de K.U.L., 29 september-26 november 1995 (Antwerpen, 1995); Marie-Juliette Marinus, Laevinus Torrentius als tweede bisschop van Antwerpen (1587-1595), Verhandelingen van de Koninklijke Academie voor Wetenschappen, Letteren en Schone Kunsten van België, Klasse der Letteren, 51/131 (Brussel, 1989).*

¹² Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 803, p. 157.

¹³ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 950, p. 209.

¹⁴ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1010, p. 406.

¹⁵ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1018, p. 415.

¹⁶ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 975, p. 975.

¹⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 986, p. 377.

¹⁸ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* II, carta 437, p. 250.

me dederas'. Pero es que esta carta 7 tiene al final una especie de addenda, que nos habla de la existencia de otra carta de Montano: 'Postridie quam hanc bene longam epistolam ad te scripseram, superuenit altera tua data anno superiore ex monasterio Sancti Laurentii regio V Kalendas Septembris'¹⁹. También la carta 15, de fecha 18 de marzo de 1592, nos informa de otra carta²⁰: 'Ut igitur ad suauiissimas tuas literas quas III Kalendas Ianuarii ad me misisti respondeam...' Y la 18, de fecha 17 de septiembre de 1592, comienza²¹: 'Ante triduum, uir clarissime, literas illas tuas longe gratissimas, quas Kalendas Iulii ad me dedisti, de manu Ludouici Peresii nostri accepi, non sine animi dolore, quod priores, quas mense Aprili te scripsisse ais, interceptae fuerint, nam siue hoc per hostes, siue per nostros etiam factum fuerit, neutrum conuenit'. Por último, en la carta 29, escrita el 13 de febrero de 1595 poco antes de morir²², leemos²³: 'Literis, quas die XXV Nouembris ad me dedisti, Vir Clarissime, uarie affectus sum.'

Montano, pues, escribió a Torrencio, por lo menos, además de la que aquí editamos, el 23 de abril de 1588, el 28 de agosto de 1587, el 30 de diciembre de 1591, el 1 de julio de 1592 y el 25 de noviembre de 1594. Ninguna de estas cartas reseña Rekers²⁴ ni Antonio Dávila en su estudio arriba indicado, donde abiertamente afirma que 'no es demasiado arriesgado asegurar que el volumen de cartas de Arias Montano conservadas en Bélgica... es menor que el de las que se han perdido'. No olvidemos que el propio Torrencio acaba de reconocer que son muchas las cartas de Montano que se han perdido (carta 7) y que otras han podido ser interceptadas bien por los amigos²⁵ bien por los enemigos.

3. Fecha de la carta del Ms. Estoc. A 902

Sí contabiliza Rekers²⁶ la carta que nos ocupa; incluso indica que fue escrita en 1588, pero no señala ni día ni mes. Baldomero Macías pensaba

¹⁹ Cf. datos de la nota precedente, p. 254.

²⁰ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 946, p. 332.

²¹ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius* III, carta 996, p. 388.

²² Torrencio falleció el 26.04.1595, dejando un epistolario con 1203 cartas. La última que escribió a Montano hacía la 1193.

²³ Cf. Delcourt-Hoyoux, *Torrentius* III, carta 1193, p. 610.

²⁴ Cf. Ben Rekers, *Arias Montano* (Madrid, 1973), pp. 201-220.

²⁵ Quizás debemos incluir aquí el papel un tanto dudoso que jugó Jean Fonk, presidente de los asuntos de Flandes en España, de cuya deslealtad no fue consciente el propio Torrencio hasta después de la muerte del propio Fonk acaecida el 10 de octubre de 1585.

²⁶ Cf. Rekers, *Arias Montano*, p. 216.

que la carta databa de 3 de agosto de 1588. Montano recibió, nos indica, el 24 de junio de 1588, festividad de San Juan, dos cartas: una de Levinio Torrencio y otra de Ortelio. A Ortelio le contesta el 3 de agosto, y la minuta se encuentra en el mismo folio que la minuta de esta carta a Torrencio. De donde deducía que ambas cartas eran del 3 de agosto de 1588.

La carta de Montano a Torrencio, que se encuentra en el *Ms. Estoc. A 902*, está escrita, sin duda alguna el 5 de agosto de ese año de 1588. Así nos lo dice el propio Torrencio al comienzo de su octava carta de fecha 29 de agosto de 1588²⁷: 'Dum responsum ad prolixiolem quandam epistolam meam quam scripsi pridie Kalendas Iulii audius expecto, redditae mihi sunt literae tuae datae Nonis sextilibus (= 5 agosto), quae...'

4. Edición de la carta

Digamos en primer lugar que se trata de una minuta autógrafa, con múltiples correcciones. En la edición regularizamos las grafías. Son bastantes las veces que Montano escribe *e con cedilla* el diptongo 'ae' latino; pero, como son más las ocasiones en que conserva dicho diptongo, lo hemos mantenido nosotros. Algo semejante podríamos decir del uso de la 'u' o 'v' ante vocal: nosotros hemos escrito siempre 'u'. El diptongo 'oe' siempre es transcrito correctamente por Montano.

Nos valemos en la edición de los siguientes signos:

[]	abreviaturas desarrolladas
< >	texto reconstruido por el editor
f et,,:	texto tachado
f...,:	tres letras ilegibles tachadas
f---,:	tres palabras ilegibles tachadas
int. li.	= entre líneas
in marg.	= al margen

²⁷ Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius II*, carta 479, p. 312.

**Laeuino Torrencio Antuerpiensi
Episcopo Arias Montanus S[alutem]**

Literas nuper, hoc est, V Cal[endas] Maii a te datas ad VIII
Calend[as] Iulii in hoc nostro Aracenensi secessu accepi, quae me, tui
semper amantissimum et colentissimum, magnopere consolatae sunt ex
illo desiderio, quo semper laboro, consuetudinis illius dulcissimae pari-
5 terque mihi utilissimae, cuius memoria mihi perpetuo in animo haeret
cuiusque exemplum alias, postquam a uobis discessi, nusquam alibi
expertus perpetuo requisii. Sed hanc consolationem illud ualde minuit,
quod ex ipsis cum magno maerore intellexi nullam ad te epistolam ex iis
quas uel ultro scripseram uel respondendo miseram ad illum usque diem
10 istuc fuisse perlatam, quidquid ego curauerim et egerim quo uel aliquae
ex illis perferrentur. Neque tamen cui rei hoc ascribam queri uel indicare
possum nisi uni infoelicitati meae atque uitae ad curas doloresque com-
paratae. Nam cum nihil in terris carius amicis ducam, nullum autem in
amicorum fere innumerabili numero tibi iure merito atque animi mei
15 impenso affectu comparandum, fit ut nulla re magis laborem quam curis
iis quae ex maximo amore de amicorum rebus proficiscuntur, et perinde
uero mihi graue est quidquam illos mea quam me illorum causa moles-
tiae pati.

Duas a te, quarum exempla nu<n>c una cum nuperrimis misisti, antea
20 acceperam, alteram in aula, Hispali alteram. Ad quas e uestigio respon-
deram et libenter nunc exempla mearum rescriberem, nisi me iam secu-
rum esse Zayas iussisset asserens se diligenter curasse ut annulus a me
tibi ante annum destinatus cum adiuncto epistolio cumque alio Hispali
ad ipsum misso tuto ad Parmensis principis scribam, deinde uero ad te
25 perferrentur. Quod ni euenerit, acerbitatibus omnibus me addictum

1 nuper f., est f ad., 2 Iulii f accepi accepi int. li. 5 cuius f exemplum.,
6 exemplum f nusquam alibi., nusquam alibi int. li. 7 illud f minuit uehementer.,
8 quod f ex tuis l} ipsis f intellexi., ex f qui., 9 ultro f scri., respondendo f ad.,
10 egerim f quominus aliquae p., quo f ut., quo int. li. 11 illis f perierim., perfe-
rentur int. li. indicare f ali o., 12 uni f meae., doloresque f adflictae., compara-
tae int. li. 13 post amicis habeam deleui ducam int. li. 14 amicorum f numero.,
numero int. li. tibi f comparandum., 15 ut f nihil grauius et frequentius patiar.,
magis f ..., quam f iis., 19 f sus., 20 alteram f qui., 21 exempla f re., nisi f
mihi iam pollicitus., 22 asserens f se di., 23 tibi f missus., ante annum in marg.
25 euenerit f infelic., addictum f iudicabo.,

**Arias Montano saluda a Levinio Torrencio,
obispo de Amberes**

Hace poco, a saber, el 24 de junio pasado recibí en mi retiro de Aracena tu última carta del 27 de abril, la cual a mí, que soy un incondicional tuyo siempre dispuesto a servirte, me consoló en gran medida de la añoranza, que siempre me atormenta, de aquel trato dulcísimo y a la vez muy provechoso, cuyo recuerdo siempre llevo grabado en el corazón y que no he dejado de buscar en otras partes sin éxito desde que me separé de vosotros. Pero este consuelo me lo empañó en gran medida el conocer con gran tristeza que no te había llegado hasta la fecha ninguna carta de las que te había escrito²⁸ por propia iniciativa o en respuesta a las tuyas, por más que yo me haya empeñado y procurado que al menos algunas te llegaran. Y sin embargo no puedo quejarme o indicarte a qué atribuírselo más que a mi desdicha y a una vida dispuesta a las preocupaciones y a los pesares. Pues, ya que no tengo en la tierra nada más querido que los amigos, y, por otra parte, ninguno entre los casi innumerables amigos que tengo se puede comparar contigo con merecido derecho y por el encarecido afecto de mi corazón, es lógico que nada me atormente más que las preocupaciones surgidas de mi cariño por los asuntos de los amigos, y por ello me resulta pesado cualquier contratiempo que ellos sufran por mi culpa antes que el que yo pueda sufrir por ellos.

Había recibido ya las dos cartas tuyas²⁹ de las que me has enviado copias con esta última; una la había recibido en la corte, y la otra en Sevilla. A las cuales había contestado inmediatamente, y de buen grado te copiaría ahora las minutas si no me hubiese mandado Zayas quedarme tranquilo asegurando que ha puesto todo su empeño para que el anillito que yo te envié hace más de un año junto con el billete y con otra que yo le envié desde Sevilla lleguen con toda seguridad primero al secretario del Príncipe de Parma, y luego a ti. Y si no fuera así, me consideraré destinado a todas las desgracias. Sin embargo, nunca caeré en la tenta-

²⁸ Montano, pues, se defiende. Él también le escribe, pero las cartas no le llegan.

²⁹ Quizás las fechadas el 11/01/1587 y el 13/06/1587.

putabo. Nihilominus tamen nunquam in eam cogitationem decidam ut
 suspicer uoluntatem, fidem obseruationemque meam tibi opinanti aliqua
 ex parte uideri minorem. Nam et me totum tuum in illo octo annorum
 spacio cognouisti, et ego amicitiae cultorem adeo pertinacem semper me
 30 gessi ut emori malim quam de caritate ac pietate erga eos quos diligo uel
 tantillum ulla ratione aut ui // detritum pati.

Non arbitror cuiquam, nedum tibi, iudiciosissimo et candidissimo
 atque integerrimo uiro, dubitationem ullam de me in mentem unquam
 posse uenire, praecipue cum omnia undique curem, omnia agam quae ad
 35 perpetuae de uobis memoriae meae testimonium, ad solandum aliquo
 nomine meum desiderium conferre possint, literis dandis, salutationibus
 per alios mandandis, iis etiam quoscumque uel ex Belgio uenisse uel
 literas accepisse intellexero de eorum quos caros habeo rebus ac ualetu-
 dine prolixius rogandis. Quae omnia, quamquam desiderium hoc perpe-
 40 tuum augeant magisque incendant, tamen laborantis dolore animi inten-
 sum morbum tamquam gemitus atque suspiria, clamores et querimoniae
 quadamtenus interpellant. Quidquid igitur deinceps euenerit, mi semper
 colende Laeuine, siue frequentiores siue rariores a me literae istuc perfe-
 rantur, tamen perpetuam epistolam, tibi certissimam, animi mei fidem et
 45 obseruantiam crede. Crede etiam te mihi, quocumque loco ac modo
 agere contingat, praesentem statui et nullam commemorationis et men-
 tionis oportunitatem occasionemque otiosam praeterire de te, de uirtuti-
 bus artibusque tuis, quae ad Dei laudem nec exiguae sunt nec uulgares;
 quod uero ad personae quam nunc in sacra republica geris munus offi-
 50 ciumque attinet, meam non solum expectationem, sed attestationem
 nulla exceptione labefactandam unquam ueritum esse; quippe cum tan-

26 tamen *f* absit nunquam *int. li.*, ut *f* ex,, 27 suspicer *f* animum,, 25 meam
f apud te,, tibi opinanti *int. li.* parte *f* fore nimis multa,, 28 uideri minorem *int. li.*
 nam *f* nini,, et *int. li.* 29 pertinacem *f* pe,, 30 emori *f* malle,, de *f* amore piet,,
 31 ui *f* de. pa....., detritum pati *et in textu et int. lin.* 34 undique *f* quae,, 36
 possint *f* nunc seruit,, dandis *f* nunc sa,, salutationibus *f* ad alios.. alios a,, 37 iis
 etiam *int. li.* 38 de *f* iis quo,, 39 prolixius *f* com,, rogandis *f* quibus,, deside-
 rium *f* illud 40 tamen *f* dolentium.. exemplo occupationem ac intentionem,, labo-
 rantis dolore *int. li.* 40-41 animi intensum morbum *int. li.* 41 querimoniae *f* quo-
 dam m,, 43 siue *f* meae ep,, rariores *f* ex,, literae *f* ad...., 44 epistolam *f* a m,,
 45 mihi *f* ubicumque agere,, 46 commemorationis *f* de te de uirtutibus tuis quae,,
 48 exiguae *f* nec uulgares,, 49 geris *f* attin,, 50 attinet *f* me nun,, non solum *int.*
li. expectationem *f* nunquam,, 51 cum *f* par,,

ción de creer que mi voluntad, mi lealtad y mi atención pueden parecerse menguadas en algún sentido. Pues a mí ya me conociste todo tuyo durante aquellos ocho años, y yo siempre me he mostrado tan pertinaz cultivador de la amistad que preferiría morir antes que soportar el más mínimo desgaste por alguna razón o fuerza en el amor y en la veneración hacia los que amo.

No creo que a nadie, y menos a ti que eres una persona muy juiciosa, de mucho candor y de total integridad, pudiera venirle nunca a la cabeza alguna duda sobre mí; sobre todo, tomándome yo todos los cuidados en todos los aspectos, y haciendo todo lo que puedo para aportar pruebas de mi recuerdo constante de vosotros que consuele con algún pretexto mi añoranza: con cartas, enviando saludos con otros e incluso preguntándole con bastante prolijidad a cualquiera que me entero que ha venido o que ha recibido cartas de Bélgica por las cosas y la salud de los que me son queridos. Todo lo cual, aunque acreciente este deseo perpetuo y lo encienda más, alivia, sin embargo, en cierta medida, al igual que los gemidos y los suspiros, o que los gritos y las quejas, la intensa enfermedad del corazón que se atormenta con el dolor. Así que ocurra lo que ocurriere en el futuro, mi siempre amado Levinio, tanto si te llegan con más como si te llegan con menos frecuencia mis cartas, considera una carta constante, y muy segura para ti, la lealtad y la deferencia de mi corazón. Y ten también por seguro que en cualquier lugar o manera que me toque intervenir te he tenido presente como para no pasar sin aprovecharla ninguna oportunidad ni ocasión de celebrarte o recordarte a ti, a tus virtudes y a tus habilidades, las cuales no son escasas ni corrientes para alabar a Dios. Y de hecho, en lo que concierne a la responsabilidad y al deber del cargo que ahora ostentas en la sagrada república, nunca, sin excepción, ha existido el temor de debilitarse no ya mis expectativas, sino ni siquiera mis buenos deseos; ya que, como David, al dispensar tu cuidado y tu celo a asuntos y tareas menores y que no te conciernen

quam Daud ille cum minoribus atque non tam tuis quam alienis rebus et muneribus curam studiumque impenderis, omni exemplo atque periculo probanda facile sperandum de te dederis in proprio sustinendo onere, 55 qualem quantumque te ex Dei auxilio singularique prouidentia fueris praestiturus, etiam si tibi de integro cum Goliath, cum Saule, cum exteris hostibus, cum intestinis inimicis pugnandum sit; utpote cui pietatis et fidei prima ratio semper animo insederit, cuius ope nihil non uicerunt sancti uiri, et rerum diuinarum cognitio diuinitus concessa praesto adsit, 60 atque ad res ingeniaque hominum callenda tot annorum negotia, tot nationum notitia et consuetudo, tanta tamque frequens uariarum terrarum peragratio, linguarum etiam peritia et uariorum obseruatio morum abunde suppetant. Haec, quae sua sponte manifesta ipse perpetuo testatus fui, securum me de prouidentiae a te susceptae foelici administratione 65 et optando exitu sistunt.

Vale et amicos omnes meo nomine saluta: cognatam praecipue illam incomparabilem matronam cum omni familia, cuius laetitiam et gratulationem de digni[ta]te amplitudineque tua ego mihi, cum rem confectam cuperem, non fingebam modo, sed prae oculis ut praesens fingebam; et 70 Prunium nostrum, uirum optimum et fortissimum ac mihi semper cordi haerentem, et canonicos omnes quos mei memores noueris].

52 rebus *f* studiis impend., 53 curam *f*...., 54 dederis *f* quantum., onere *f* quadamte., 56 tibi *f* cum., cum *f* Sal., Saule 57-58 et fidei *int. li.* 58 ope *f* m., 59 rerum *f* humanarum., 60 res *f*., 61 nationum *f* atque., *supra* uariarum, *int. li.*, *Montanus scripsit* diuersarum 62 et *f* uar diuers., 64 me *f* de tuis., susceptae *f* ex., 65 exitu *f* pro., 66-71 cognatam...noueris *int. li.* 66 illam *f* mihi., 68 confectam *f* cum.,

tanto a ti como a otros, has dado muestras, en toda ocasión y en todo peligro de lo que se debe esperar de ti en el cumplimiento de tu propia tarea, de qué clase y magnitud te mostrarías, con la ayuda de Dios y con su singular providencia, incluso si tuvieras que luchar de nuevo con Goliat, con Saúl, con enemigos extranjeros o con los rivales de casa; puesto que siempre has tenido presente en tu ánimo la piedad y la fe como razones fundamentales, con la ayuda de las cuales no hubo nada que se resistiera a los santos varones, y el conocimiento que la divinidad te ha concedido de los asuntos divinos siempre lo tienes delante, y para conocer las cosas y los ingenios de los hombres te bastan las ocupaciones de tantos años, el conocimiento y el hábito de tantas naciones, la peregrinación tan grande y tan frecuente de diversas tierras, así como el conocimiento y la observación de diferentes lenguas y costumbres. Todo esto, de lo que yo siempre di fe por ser sobradamente conocido, me ofrece garantías del feliz gobierno de la diócesis que has tomado a tu cargo y del deseado desenlace.

Adiós, y saluda a todos los amigos de mi parte, sobre todo, a aquella incomparable señora³⁰ pariente tuya con toda su familia, cuya alegría y felicidad por tu dignidad y acrecentamiento yo no sólo me las imaginaba cuando quería que se cumplieran, sino que me las ponía ante los ojos como si estuvieran presentes. Saluda también a nuestro querido Prunio³¹,

³⁰ Se trata de Josefina de Meyere, casada con Francisco Crucio y madre de cuatro hijos: Gaspar (llamado también Menardo y consagrado sacerdote por el propio Torrencio), Anselmo, Leonor y Gertudris. Que sea pariente de Torrencio lo deducimos de Delcourt-Hoyoux, *Torrentius* I, carta 89, p. 182: 'Nam aliquot ibi dierum moram faciens, inter alios amicos complures religionis causa profugos repperi nonnullos etiam propinquos atque affines meos, in primis Franciscum Crucium... cum uxore matrona sanctissima et liberis tribus.' De su extraordinaria personalidad nos dan cuenta no sólo las antedichas palabras de Torrencio, sino las que le dedica Plantino (Cf. M. Rooses- J. Denucé, *Correspondance de Christophe Plantin*, 8 vols (Anvers-Gand, 1883-1918) V, cartas 662, 675, 687, 702): 'piarum matronarum huius orbis exemplar'. Recordemos finalmente que Moreto le dedicó una versión en flamenco del *Manuale Catholicorum*.

³¹ Cornelio Prunio, comerciante perteneciente a una familia flamenca que exportaba diamantes a Escandinavia. Concejal y tesorero de la ciudad de Amberes, permanece en ella durante el régimen calvinista, por lo que tuvo que valerse de la autoridad de Torrencio para que se perdonara su colaboración con los enemigos. El obispo, Torrencio, al comienzo de su estancia en Amberes, tuvo que vivir en casa de Prunio: 'Sed reuersus Leodium, ipso statim initio, ex literis amici cuiusdam mei quem Lovanii habeo intellexi me nonnullis illic theologis et (quod miror magis) vestri quoque ordinis viris non placere ob duas maxime causas: nempe quod Antuerpiae hospitio Cornelii Prunii usus sum...' escribe al rector del Colegio de Lovaina, Baudouin Delange, S.I., con fecha 15

hombre excelente y muy valiente, y a quien siempre tengo en mi corazón, y a todos los canónigos que sepas que se acuerdan de mí.

Facultad de Filosofía y Letras
Universidad de Cádiz
E-11071 Cádiz
E-mail: luis.charlo@uca.es

de febrero de 1587 (Cf. Delcourt - Hoyoux, *Torrentius*, I, carta 254, p. 471. Más datos sobre Prunio en A. Dávila Pérez, *Benito Arias Montano*, p. 397, y en *Iusti Lipsi Epistolae: Pars XIII (1600)*, ed. J. Papy, Koninklijke Vlaamse Academie van België voor Wetenschappen en Kunsten (Brussel: Paleis der Academiën, 2000), carta 00 08 23.